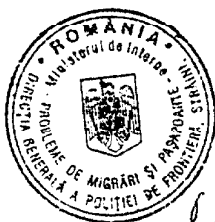


CONSILIUL EUROPEI
Nr.107

ACORD EUROPEAN ASUPRA TRANSFERULUI
RESPONSABILITĂȚII CU PRIVIRE LA REFUGIAȚI



STRASBOURG
16.10.1980



Statele membre ale Consiliului Europei, semnatare ale prezentului Acord.

Considerând că scopul Consiliului Europei este de a realiza o uniune mai strânsă între membrii săi:

Dorind să amelioreze situația refugiaților în statele membre ale Consiliului Europei:

Dorind să faciliteze aplicarea art. 28 al Convenției privind statutul refugiaților din 28 iunie 1951 și a paragrafelor 6 și 11 din Anexă, îndeosebi în ceea ce privește situația unui refugiat care își schimbă locul de reședință și se stabilește legal pe teritoriul unei alte Părți contractante.

Preocupate în special, în acest scop, de a preciza, într-un spirit liberal și umanitar, condițiile în care responsabilitatea eliberării unui titlu de călătorie este transferată de la o parte contractantă la alta:

Considerând că este de dorit reglementarea acestei materii în mod uniform între statele membre ale Consiliului Europei,

Au convenit asupra celor ce urmează:

Articolul 1

În sensul prezentului Acord :

- a) expresia "refugiat" desemnează o persoană căreia i se aplică Convenția privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951 sau, după caz, Protocolul privind statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967;
- b) expresia "titlu de călătorie" desemnează titlul eliberat în virtutea Convenției sus-menționate;
- c) expresia "primul stat", desemnează statul parte la prezentul Acord, care a eliberat acest titlu de călătorie;
- d) expresia "al doilea stat", desemnează un alt stat parte la prezentul Acord, în care se află refugiatul, titular al unui titlu de călătorie eliberat de primul stat.

Articolul 2

1. Transferul responsabilității este considerat că a avut loc, la expirarea unei perioade de doi ani de ședere efectivă și neîntreruptă în al doilea stat, cu acordul autorităților acestuia sau, mai înainte, dacă al doilea stat a admis refugiatul să rămână pe teritoriul său, fie de o manieră permanentă, fie pentru o durată care excede valabilitatea titlului de călătorie.

Această perioadă de doi ani curge începând de la data admitterii refugiatului pe teritoriul celui de-al doilea stat sau, dacă o asemenea dată nu poate fi stabilită,



începând de la data la care refugiatul s-a prezentat în fața autorităților celui de-al doilea stat.

2. Pentru calcularea perioadei prevăzute la paragraful 1 al prezentului articol:

- a) șederile autorizate numai pentru studii, pentru pregătire profesională sau pentru îngrijiri medicale, nu sunt luate în calcul;
- b) durata detenției unui refugiat în legătură cu o condamnare penală nu este luată în calcul;
- c) perioada de-a lungul căreia refugiatul este autorizat să rămână pe teritoriul celui de-al doilea stat în așteptarea unei decizii ce va fi adoptată ca urmare a unui recurs împotriva unei decizii de refuz de ședere sau a unei măsuri de îndepărtare, nu este luată în calcul decât dacă decizia adoptată este favorabilă refugiatului;
- d) perioadele în care refugiatul absentează temporar de pe teritoriul celui de-al doilea stat, pentru o perioadă ce nu depășește trei luni consecutive sau, în mai multe reprize, pentru o durată totală ce nu depășește șase luni, vor fi luate în calcul, șederea nefiind considerată ca întreruptă sau suspendată de astfel de absențe.

3. Transferul de responsabilitate este de asemenea considerat că a avut loc atunci când, în virtutea articolului 4, readmisia în primul stat nu mai poate fi cerută.

Articolul 3

1. Până la data transferului de responsabilitate, titlul de călătorie este prelungit sau reînnoit de primul stat.

2. Refugiatul nu este obligat să părăsească al doilea stat pentru a obține prelungirea sau reînnoirea titlului său de călătorie și poate în acest scop să se adreseze misiunilor diplomatice sau serviciilor consulare ale primului stat.

Articolul 4

1. Atâta timp cât nu a avut loc transferul de responsabilitate conform articolului 2, paragrafele 1 și 2, refugiatul va fi readmis în orice moment pe teritoriul primului stat, chiar și după expirarea titlului de călătorie. În acest din urmă caz, readmisia va interveni la simpla cerere a celui de-al doilea stat, cu condiția ca această cerere să fie prezentată în următoarele șase luni de la expirarea titlului.

2. Dacă autoritățile celui de-al doilea stat nu cunosc unde se află refugiatul și nu pot din această cauză, să facă cererea menționată la paragraful 1 în cursul celor șase luni următoare expirării titlului de călătorie, această cerere trebuie făcută în cele șase luni după ce al doilea stat a luat cunoștință de locul unde se află refugiatul, dar nu mai târziu de 2 ani de la expirarea titlului de călătorie.



Articolul 5

1. Începând de la data transferului de responsabilitate :
 - a) responsabilitatea primului stat de a prelungi sau de a reînnoi titlul de călătorie al refugiatului, va înceta;
 - b) îi revine celui de-al doilea stat responsabilitatea de a-i elibera refugiatului un nou titlu de călătorie.
2. Al doilea stat va informa primul stat că transferul de responsabilitate a avut loc.

Articolul 6

După data transferului de responsabilitate, cel de-al doilea stat va facilita în interesul reîntregirii familiei și pentru rațiuni umanitare, admiterea pe teritoriul său a soțului și copiilor minori sau care se află în sarcina refugiatului.

Articolul 7

Administrațiile competente ale Părților pot comunica direct între ele în ceea ce privește aplicarea prezentului Acord. Aceste administrații vor fi desemnate de fiecare stat în momentul în care își exprimă consimțământul de a fi legate prin Acord, printr-o notificare adresată Secretarului General al Consiliului Europei.

Articolul 8

1. Nici o dispoziție din prezentul Acord nu aduce atingere drepturilor și avantajelor care au fost acordate sau care ar putea fi acordate refugiaților independent de prezentul Acord.

2. Nici o dispoziție din prezentul Acord nu poate fi interpretată ca împiedicând una din Părți să extindă beneficiul prezentului Acord la persoane care nu îndeplinesc condițiile prevăzute.

3. Prevederile cuprinse în acorduri bilaterale încheiate între Părți privind transferul responsabilității de a elibera titlurile de călătorie în virtutea Convenției privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951 sau readmisia refugiaților în absența transferului, încetează de a fi aplicabile începând de la intrarea în vigoare a prezentului Acord între aceste Părți. Drepturile și avantajele dobândite sau în curs de dobândire de către refugiați în virtutea acestor acorduri, nu vor fi afectate.



Articolul 9

1. Prezentul Acord este deschis semnării statelor membre ale Consiliului Europei care își pot exprima consimțământul să fie legate prin:
 - a) semnătură fără rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, sau
 - b) semnătură sub rezerva ratificării, acceptării sau aprobării, urmată de ratificare, acceptare sau aprobare;
2. Instrumentele de ratificare, de acceptare sau de aprobare vor fi depuse pe lângă Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 10

1. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data la care două state membre ale Consiliului Europei își vor fi exprimat consimțământul de a fi legate prin Acord potrivit dispozițiilor articolului 9.
2. Pentru orice stat membru care își va exprima ulterior consimțământul de a fi legat prin Acord, acesta va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data semnării sau depunerii instrumentului de ratificare, de acceptare sau de aprobare.

Articolul 11

1. După intrarea în vigoare a prezentului Acord, Comitetul Miniștrilor al Consiliului Europei va putea invita orice stat nemembru al Consiliului. Parte la Convenția de la Geneva, din 28 iulie 1951 sau, după caz, la Protocolul de la New York, din 31 ianuarie 1967, să adere la Acord. Decizia de invitare va fi luată cu majoritatea prevăzută în art. 20. d din Statut și cu unanimitatea reprezentanților statelor contractante care au dreptul de a ocupa un loc în Comitet.
2. Pentru orice stat care aderă, Acordul va intra în vigoare în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună de la data depunerii instrumentului de aderare pe lângă Secretarul General al Consiliului Europei.

Articolul 12

1. Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau aderare, desemna teritoriul sau teritoriile cărora li se va aplica prezentul Acord.
2. Orice stat poate, în oricare alt moment următor, printr-o declarație adresată Secretarului General, extinde aplicarea prezentului Acord la orice teritoriu.



desemnat în declarația sa. Acordul va intra în vigoare cu privire la acest teritoriu în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de o lună după data primirii declarației de către Secretarul General.

3. Orice declarație făcută în virtutea celor două paragrafe precedente va putea fi retrasă, în ceea ce privește întregul teritoriu desemnat în această declarație, prin notificare adresată Secretarului General. Retragera va avea efect în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de șase luni după data primirii notificării de către Secretarul General.

Articolul 13

Fără a prejudicia dispozițiile articolului 12, prezentul Acord se va aplica fiecărei Părți ținând cont de limitele și rezervele la obligațiile asumate de ele în virtutea Convenției privind statutul refugiaților din 28 iulie 1951 sau, după caz, a Protocolului privind statutul refugiaților din 31 ianuarie 1967.

Articolul 14

1. Orice stat poate, în momentul semnării sau în momentul depunerii instrumentului său de ratificare, de acceptare, de aprobare sau aderare, să declare că uzează de una sau două rezerve figurând în Anexa la prezentul Acord. Nici o altă rezervă nu este admisă.

2. Orice stat contractant care a formulat o rezervă în virtutea paragrafului precedent poate să o retragă în totalitate sau în parte, adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei. Retragera va avea efect de la data primirii notificării de către Secretarul General.

3. Partea care a formulat o rezervă la adresa unei dispoziții din prezentul Acord nu poate pretinde aplicarea acestei dispoziții de către altă Parte; totuși ea poate, dacă rezerva este parțială sau condițională, pretinde să se aplice această dispoziție în măsura în care ea a acceptat-o.

Articolul 15

1. Dificultățile referitoare la interpretarea și la aplicarea prezentului Acord vor fi reglate prin înțelegere directă între autoritățile administrative competente și, în funcție de nevoi, pe cale diplomatică.

2. Orice diferend între Părți privind interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, care nu a putut fi reglat pe calea negocierilor sau prin alte mijloace va fi, la cererea uneia din Părțile aflate în diferend, supus arbitrajului. Fiecare din Părți va desemna un arbitru și cei doi arbitri vor desemna un al treilea arbitru.



Dacă într-un interval de trei luni de la cererea de arbitraj, una din Părți nu a procedat la desemnarea arbitrului său, acesta va fi desemnat, la cererea celeilalte Părți, de Președintele Curții Europene a Drepturilor Omului. Dacă Președintele Curții Europene a Drepturilor Omului este resortisant al uneia din Părțile aflate în diferend, desemnarea arbitrului va reveni Vice-președintelui Curții, sau, dacă Vice-președintele este resortisant al uneia din Părțile aflate în diferend, membrului cel mai vechi al Curții, care nu este resortisant al nici uneia din Părți. Aceeași procedură se va aplica în cazul în care cei doi arbitri nu se vor putea pune de acord privind alegerea celui de-al treilea arbitru.

Tribunalul arbitral își va hotărî procedura. Deciziile sale vor fi luate cu majoritate de voturi. Sentința va fi definitivă.

Articolul 16

1. Orice Parte poate, în orice moment, să denunțe prezentul Acord adresând o notificare Secretarului General al Consiliului Europei.
2. Denunțarea va avea efect în prima zi a lunii care urmează expirării unei perioade de 6 luni după data primirii notificării de către Secretarul General.
3. Drepturile și avantajele dobândite sau în curs de dobândire de către refugiați în virtutea prezentului Acord nu vor fi afectate în caz de denunțare a acestuia.

Articolul 17

Secretarul General al Consiliului Europei va notifica statelor membre ale Consiliului și oricărui stat care a aderat la prezentul Acord:

- a) orice semnare;
- b) depunerea oricărui instrument de ratificare, de acceptare, de aprobare sau de aderare;
- c) orice dată de intrare în vigoare a prezentului Acord conform articolelor sale 10, 11 și 12;
- d) orice alt act, notificare sau comunicare care au legătură cu prezentul Acord.



Drept pentru care, subsemnații, deplin autorizați în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Încheiat la Strasbourg la 16 octombrie 1980, în limbile franceză și engleză, cele două texte fiind egal autentice, într-un singur exemplar care va fi depus în arhivele Consiliului Europei.

Secretarul General al Consiliului Europei va comunica o copie certificată
fiecăruia din statele membre ale Consiliului Europei și oricărui alt stat invitat să
adere la prezentul Acord.

Pentru Guvernul Republicii Austria

Pentru Guvernul Regatului Belgiei
sub rezerva ratificării sau acceptării

Charles F. NOTHOMB

Pentru Guvernul Republicii Cipru

Pentru Guvernul Regatului Danemarcei
sub rezerva ratificării sau acceptării

P.A.von der HUDE

Pentru Guvernul Republicii Franceze

Pentru Guvernul Republici Germane
sub rezerva ratificării sau acceptării

Dr. H.HAMM-BRUCHER

Pentru Guvernul Republicii Elene
sub rezerva ratificării sau acceptării

T. RENDIS

Pentru Guvernul Republicii Islandei



Pentru Guvernul Republicii Irlandei

Pentru Guvernul Republicii Italiene

Pentru Guvernul Principatului de Liechtenstein

Pentru Guvernul Marelui Ducat de Luxembourg

Pentru Guvernul Maltei

Pentru Guvernul Regatului Olandei

Pentru Guvernul Regatului Norvegiei

Knut FRYDENLUND

Pentru Guvernul Republicii Portugheze
sub rezerva ratificării sau acceptării

Diago FREITAS do AMARAL

Pentru Guvernul Regatului Spaniei

Pentru Guvernul Regatului Suediei

Lennart WESTERBERG



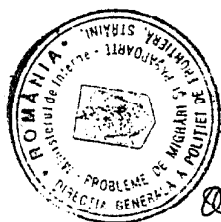
Pentru Guvernul Confederației Elvețiene
sub rezerva ratificării sau acceptării

Pierre AUBERT

Pentru Guvernul Republicii Turce

Pentru Guvernul Regatului Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord
sub rezerva ratificării sau acceptării

Douglas Richard HURD



[Handwritten signature]

Pentru conformitatea traducerii în
limba română din limba franceză

[Handwritten signature]

ANEXA

Rezerve

În virtutea articolului 14, paragraful 1 al prezentului Acord, orice stat poate declara:

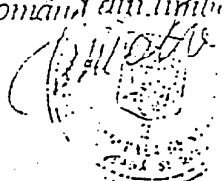
1. că, în ceea ce privește transferul responsabilității potrivit articolului 2, paragraful 1, acesta nu va avea loc pentru singurul motiv că el a autorizat refugiatul să rămână pe teritoriul său pentru o durată care depășește valabilitatea titlului de călătorie, exclusiv în scop de studii sau de pregătire;

2. că el nu va accepta o cerere de readmisie prezentată în baza dispozițiilor articolului 4, paragraful 2.



scuf. 5
stee

Pentru conformitatea traducerii în
limba română din limba franceză



Consiliul Europei

Data editării: 9 decembrie 1997

ACORD EUROPEAN ASUPRA TRANSFERULUI RESPONSABILITĂȚII CU PRIVIRE LA REFUGIAȚI

Strasbourg, 16 octombrie 1980



[Handwritten signature]

Seria Tratatelor Europene
Nr. 107



Rezerve / Declarații
S.T.E. Nr. 107

Belgia

Rezervă făcută cu ocazia semnării la 16 octombrie 1980 – Original în limba franceză.

În conformitate cu prevederile art. 14, paragraf 1 al Acordului, statul belgian declară că, în ceea ce-l privește, transferul responsabilității în baza art. 2, paragraf 1, nu se va aplica din unicul motiv că acesta a autorizat refugiaților sederea pe teritoriul său pe o durată care depășește valabilitatea titlului de călătorie, exclusiv în scop de studii sau pregătire.

Finlanda

Declarație consemnată într-o scrisoare a Reprezentantului Permanent al Finlandei, la data de 4 iulie 1980, remisă Secretarului General cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare, la 4 iulie 1990 – Original în limba engleză.

Am onoarea să vă informez că în conformitate cu art. 7 al Acordului european asupra transferului responsabilității cu privire la refugiați, autoritatea competentă în Finlanda este:

Ministerul de Interne, PL 257, SF – 00171 Helsinki
tel: 358-0-1601
Fax: 358-0-1604609

Germania

Rezerve consemnate într-o scrisoare a Reprezentanței Permanente a Germaniei, din data de 25 ianuarie 1995, remisă Secretarului General cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare la 25 ianuarie 1995 – original în engleză/franceză/germană.

În conformitate cu prevederile art. 14, paragraf 1 al prezentului Acord, orice stat poate să declare:

1. că, în ceea ce-l privește, transferul de responsabilitate, conform art. 2 paragraf 1, nu se va aplica din singurul motiv că acesta a autorizat refugiații



șederea pe teritoriul său pentru o durată depășind valabilitatea titlului de călătorie, exclusiv în scop de studii sau pregătire.

2. că nu va accepta o cerere de readmisie prezentată în baza dispozițiilor art. 4, paragraf 2.

Republica Federală a Germaniei asociază ratificării sale rezervele conform aliniatei 1 și 2.

Italia

Rezerve și declarație făcute cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare, la 8 noiembrie 1985 – Original în limba franceză.

Rezerve

În conformitate cu prevederile art. 14 paragraf 1 al Acordului, Guvernul italian declară:

1. că, în ceea ce îl privește, transferul de responsabilitate în baza art. 2, paragraf 1, nu se va aplica din singurul motiv că a autorizat refugiatului să locuiască pe teritoriul său, pe o durată care depășește valabilitatea titlului de călătorie, exclusiv în scop de studii sau pregătire;

2. că nu va accepta o cerere prezentată în baza dispozițiilor art. 4, paragraf 2.

Declarație

Autoritatea competentă, menționată la art. 7 al Acordului, este:

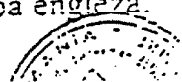
Ministerul de Interne, Departamentul de Poliție, Direcția Generală a Afacerilor Generale, Serviciul Pentru Străini (Ministero dell' Interno. Dipartimento di Pubblica Sicurezza, Direzione Generale degli Affari Generali. Servizio Stranieri) Palazzo del Viminale, Via Agostino Depretis, Roma.

Olanda

Declarație consemnată în instrumentul de acceptare, depus la 7 martie 1985 – original în limba engleză.

Regatul Țărilor de Jos acceptă sus-numitul Acord pentru Regat în Europa.

Declarația consemnată într-o scrisoare a Reprezentantului Permanent al Țărilor de Jos, din data de 7 martie 1985, remisă Secretarului General cu ocazia depunerii instrumentului de acceptare, la aceeași dată – original în limba engleză.



Autoritatea competentă, avută în vedere la art 7 al Acordului, este Departamentul pentru Străini ("Directie Vreemdelingenzaken") al Ministerului Justiției, B.P. 20301, 2500 EH Haga.

Norvegia

Declarație consemnată într-o scrisoare a Ministerului Regal al Afacerilor Externe al Norvegiei, din data de 16 octombrie 1980, remisă Secretarului General cu ocazia semnării, în aceeași zi – original în limba engleză.

Autoritățile competente menționate la art. 7 sunt:

Ministerul Regal pentru Justiție și Poliție, Post Office Box 8005, Dep., OSLO 1

Telex: 11140 JDEP N.

Oficiul de Stat pentru Străini, Post Office Box 8108, Dep., OSLO 1

Telex: 11283 SUK N

Spania

Rezerve și declarație, consemnate în instrumentul de ratificare, depuse la 21 mai 1987 – Original în limba franceză.

Rezerve

În virtutea paragrafului 1 al articolului 14 al Acordului, în ceea ce privește Spania, transferul de responsabilitate, potrivit art. 2, paragraf 1, nu se va aplica pentru singurul motiv că aceasta a autorizat șederea refugiatului pe teritoriul său pe o durată care depășește valabilitatea titlului de călătorie, exclusiv în scopul de studii sau pregătire;

– Spania nu va accepta o cerere de readmisie prezentată în baza dispozițiilor art. 4, paragraf 2.

Declarație

Administrația competentă potrivit art. 7 este Direccion General de Policía, Comisaria General de Documentacion, Rafael Calvo, 25, 28010 MADRID.



Suedia

Declarație consemnată într-o scrisoare a Reprezentantului Permanent al Suediei, în data de 5 noiembrie 1980, înregistrată la Secretariatul General la 6 noiembrie 1980 – original în limba engleză.

Autoritatea competentă, potrivit art. 7 este:

Ministerul Muncii (Arbetsmarknadsdepartementet)

Declarație consemnată într-o scrisoare a Reprezentantului Permanent al Suediei, din data de 4 octombrie 1988, înregistrată la Secretariatul General la 6 octombrie 1988 – original în limba engleză.

Autoritatea competentă menționată la art. 7 este Statens invandrarverk, Box 6113, S-600 06 NORRKÖPING.

Elveția

Declarație consemnată într-o scrisoare a Reprezentanței Permanente a Elveției, din data de 14 ianuarie 1986, înregistrată la Secretariatul General la 16 ianuarie 1986 – Original în limba franceză.

Autoritatea competentă menționată la art. 7 al Acordului este Oficiul federal al Poliției, Diviziunea pentru refugiați (Oficiul federal al Poliției face parte din Departamentul Federal de Justiție și Poliție).

Regatul Unit

Declarație și rezervă consemnate în instrumentul de ratificare, depus la 1 Octombrie 1986– Original în limba engleză.

Declarație

Articolul 12

Acordul este ratificat pentru Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord, Bailliage al Jersey, Bailliage al Guernesey și Insula Man.

Rezervă

Articolul 2, paragraful 1

Acordul este ratificat cu rezerva – făcută, de asemenea, pentru Bailliages al Jersey și Guernesey și Insulei Man, – ca, în conformitate cu dispozițiile



paragrafului 1 al art. 14 al Acordului, Regatul Unit al Marii Britanii și Irlandei de Nord declară că, în ceea ce îl privește, transferul de responsabilitate conform articolului 2, paragraful 1 al Acordului nu va fi aplicat pentru singurul motiv că acesta a autorizat șederea refugiatului pe teritoriul său pe o durată care depășește valabilitatea titlului de călătorie, exclusiv în scopul de studii sau de pregătire.

Declarație consemnată într-o scrisoare a Reprezentantului Permanent al Regatului Unit, din data de 29 septembrie 1986, remisă Secretarului General cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare, al 1 octombrie 1986 – Original în limba engleză.

Declarație

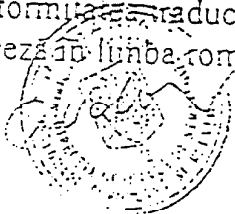
Consemnată într-o scrisoare a Reprezentantului Permanent al Regatului Unit, din data de 29 septembrie 1986, remisă Secretarului General cu ocazia depunerii instrumentului de ratificare, la 1 octombrie 1986 – Original în limba engleză.

Articolul 7

Administrația competentă pentru necesitățile de aplicare a Acordului este:

The Under Secretary of State, Immigration and Nationality Department,
Home Office, Lunar House, Wellesley Road, GB – CROYDON CR9 2BY.

Pentru conformitate a traducerii din
limba franceză în limba română



[Handwritten signature]